

Quelques défis relatifs à la traduction d'un texte littéraire: le cas de la traduction de *Conflit de générations* d'Ireka Ikechukwu en anglais

Udeh Vanessa G.

Department of French

Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe. Anambra State

Résumé

La traduction, comme le transfert d'un message d'une langue à une autre, est devenue incontournable depuis l'ère de la tour de Babel. Nous savons bien que la traduction participe à la coexistence pacifique dans le monde entier, surtout là où il y a pluralité de langues. Dans le cadre de ce travail, il s'agit de l'analyse de quelques défis dans la traduction littéraire de la pièce Conflit de génération d'Ireka F. Ikechukwu en anglais. Notre objectif majeur est de relever ces défis allant du vocabulaire littéraire au texte et au contexte, à la compréhension générale, pour une traduction efficace en langue d'arrivée. Notre méthodologie dans ce travail est d'utiliser les stratégies de traduction telle que proposées par Vinay et Darbelnet pour relever ces défis que nous avons rencontrés. Nous souhaitons qu'une fois que ces défis soient relevés, ils serviront d'outils de traduction non seulement aux étudiants de la traduction mais aussi à tout lecteur qui s'y intéresse

Mots-clés: traduction, langue, littéraire, défi, version.

Introduction

La traduction est une opération aussi professionnelle qu'intellectuelle qui joue toujours un rôle important dans l'intégration de l'homme. Défini par Esmaeel (4), « comme un exercice de compréhension et de réexpression d'un discours qui suppose la mobilisation de connaissances linguistiques et thématiques », la traduction demeure un fil primordial pour la conservation et la propagation des connaissances. Qu'elle soit la traduction littéraire, pragmatique ou encore scientifique, son importance ne peut pas être sous-estimée. Dans le contexte de notre étude, on fait face à la traduction littéraire qui implique la traduction des œuvres et des créations artistiques.

On a coutume d'envisager le texte littéraire comme un texte hyper connotatif, construit dans un langage qui vise premièrement des effets émotionnels et esthétiques. Ainsi, l'originalité d'une œuvre littéraire est mesurée sur la base de l'emploi personnalisé du langage et sa traduction devrait viser la création d'un effet propre à susciter une réaction affective et une émotion esthétique voisine à celles qu'engendre le contact avec l'original (Iyang et Iwunze 17). Traduire un texte littéraire exige que l'on tienne en considération la valeur esthétique et le style du texte de départ, qu'il soit la traduction d'un

roman, d'une poésie ou encore d'une pièce théâtrale.

Kolawole (2) opine que la valeur esthétique d'une œuvre littéraire peut se contraster facilement avec le pragmatisme des œuvres scientifiques et techniques. La traduction littéraire considère beaucoup le style du texte à traduire et elle reconnaît une certaine liberté lorsqu'il s'agit de la poésie et du roman. Très souvent, le traducteur d'une œuvre a recours aux adaptations afin de produire une bonne traduction. Aussi, la traduction littéraire exige beaucoup d'imagination et la connaissance de la langue littéraire qui n'est que la somme et la résultante des styles individuels.

On recense aujourd'hui une quantité innombrable des œuvres littéraires intéressantes d'écrivains africains, et en particulier des Nigériens. Malheureusement, la plupart de ces œuvres sont rédigées en anglais. Très peu de ces textes sont traduits en français. Les textes littéraires français sont rares et chers. Les étudiants anglophones apprenant la langue française éprouvent d'énormes difficultés pour s'en procurer. L'effet de cette insuffisance sur l'enseignement et l'apprentissage de la langue française est grand C'est l'un des facteurs qui militent contre le nouveau statut du français au



Nigeria comme une deuxième langue officielle.

En revanche, la pièce de théâtre, *Conflit de générations* par Ireka F. Ikechukwu que nous avons entreprise la traduction est redirigée en français. Elle est catégorisée parmi la littérature nigériane d'expression française donc, c'est un outil d'enseignement du français langue étrangère au Nigeria. Mais nous la trouvons comme une bonne pièce qui mérite d'être traduite en anglais car elle contient beaucoup de leçons intéressantes aussi bien pour les parents que pour les enfants. Nous avons analysé certains défis que nous avons rencontrés en traduisant ce texte littéraire.

Caractéristique d'un texte littéraire

Dans son livre intitulé *Analyse du discours comme méthode de traduction*, Delisle a soigneusement établi des caractéristiques qui distinguent le texte littéraire des autres textes en matière de traduction. Selon lui :

- a. Dans un texte littéraire, un écrivain essaye autant que possible d'étaler sa vision du monde. Il fait savoir comment il conçoit le monde de la réalité que nous vivons. La réalité qu'il choisit de décrire provient de sa perception personnelle des événements qu'il voit ou qu'il imagine.
- b. Chaque œuvre littéraire reste une création artistique et détient un pouvoir d'évocation. Une partie d'un texte littéraire reste implicite. Un écrivain ne dévoile pas explicitement le contenu de son texte (24).
- c. Le style d'écriture qu'on retrouve dans une œuvre littéraire montre que chaque écrivain tend vers la valorisation de la forme. A l'encontre des textes pragmatiques et même scientifiques, le texte littéraire n'est pas visé seul à la communication.
- d. Une œuvre artistique, par sa nature n'est pas univoque. On peut l'accorder plusieurs interprétations, selon la manière donc le lecteur ou le critique la conçoit.
- e. L'intemporalité est une caractéristique que l'on retrouve dans un texte artistique. Un texte littéraire est capable d'exciter ou de plaire son lecteur pendant des siècles et des siècles.

- f. Parce qu'on retrouve des valeurs universelles dans un texte littéraire, un lecteur soit les traits des valeurs de sa propre société reproduites dans un texte littéraire quelconque.

C'est dans cette optique, nous avons entamé la traduction d'une pièce théâtrale.

La biographie d'Ikechukwu Ireka

Le professeur Ireka Ikechukwu F. est né dans les années 60. Il a fait ses études primaires et secondaires dans la partie francophone du Cameroun. Quand il est rentré au Nigeria, il a poursuivi ses études universitaires jusqu'à l'obtention d'une licence ès lettres à l'Université de Maiduguri et un Diplôme professionnel (P.D.G.E) de l'université d'Ahmadu Bello.

Il a fait ses études du troisième cycle universitaire à l'université de l'Etat d'Abia où il a obtenu une maîtrise en Traduction Professionnelle. Puis, il a obtenu un Doctorat en Traduction à l'université de Calabar. Du côté professionnel, Ireka a travaillé dans plusieurs établissements notamment l'Ecole Normale de l'Etat de Yobè où il a enseigné pendant plusieurs années. Il y était chef de Département pendant quatre ans d'où il a acquis une bonne expérience en capacité administrative. Notre dramaturge est professeur titulaire, fruit de plusieurs années de travail assidu et dévouement. Il enseigne depuis 2002 à l'université de l'Etat d'Imo où il est à présent le chef du Département.

Marié avec des enfants, Ireka Ikechukwu F. travaille et fait des recherches dans le domaine du français langue étrangère. Traducteur professionnel, il recherche également dans la littérature africaine et antillaise. Il met tout son temps dans les recherches et l'enseignement, pour la promotion de la langue et la culture françaises au Nigeria.

Le professeur Ireka a écrit plusieurs livres et a publié de nombreux articles dans des revues de grandes renommées à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays. *Le Conflit de générations* qu'il a publié en 2008 est sa première pièce de théâtre. Dans la même année, il a publié un livre de grammaire intitulé *Grammaire française pour débutant*. Ce livre a été réédité en 2011. En 2009, il publie *Grammaire et Verbes français*, et en



2012, il a fait une traduction intégrale de *The Narrow Escape* en français intitulé *Une Belle Echappée*.

Pour démontrer sa sagesse et son esprit académique, il fait sortir deux livres en littérature française: "*Cours de Littérature et Dissertations françaises du 17^e et du 18^e siècles* (2013) et *Cours de Littérature et Dissertations françaises du 19^e et du 20^e siècles* (2014). On attend la publication de son prochaine livre: *Cours de Littérature et Dissertation de l'Afrique et Caraïbe*.

Survole de *Conflit de générations*

Le Conflit de générations, une pièce écrite par le Nigérian, Ireka Ikechukwu, est l'une des manuels utilisés dans l'enseignement de la traduction pédagogique dans plusieurs universités nigérianes. Cette pièce est composée de 58 pages. La toute première édition a été publiée en 2008 tandis que la deuxième édition que nous avons utilisée pour notre recherche a vu le jour en 2018 chez Uzopietro Publishing Company, dans l'Etat d'Imo.

Le dramaturge atteste que la pièce est une adaptation et une modification de *Trois-Prétendants Un Mari* de Guillaume Oyono Mbia. Elle est bien répartie en plusieurs actes et scènes. Il y a d'abord une page consacrée à la présentation des Personnages. A part des musiciens et des villageois dont les noms ne sont pas mentionnés il y a 13 personnages distincts (y compris les personnages principaux et secondaires) dans la pièce. Après cette page de personnage est la page de l'avant propos où le dramaturge nous a dit que:

Egbuoma est un petit village perdu dans la brousse. Ce n'est pas tous les jours qu'il s'y passe des choses comme celles qui vont suivre. Tout se passera donc chez les Ekene (*Conflit de générations*, p. iv)

Ensuite, nous avons la pièce proprement dite qui est divisée en sept actes. Chaque scène a un titre et des scènes: le premier acte qui contient deux scènes après s'est passée chez Ekene; le deuxième acte intitulé visite du grand politicien comporte aussi deux scènes. Le troisième acte

partagé en deux scènes est titré objection du mariage. Le quatrième et le cinquième actes ont trois scènes chacun et sont intitulés tentative de suicide et visite du fiancé respectivement. Les deux derniers actes: découverte du vol et visite d'un grand homme contiennent également deux scènes chacun.

L'on croit que le dramaturge a déployé beaucoup d'effort dans la création de cette pièce, surtout au niveau de la structure stylistique et thématique. Grâce à sa technique narrative qui se traduit par des phrases courtes épisodiques, nous découvrons l'inégalité, l'exploitation économique, la cupidité, l'avarice, le népotisme et l'égoïsme des parents. Ces pratiques dégradantes sont manifestées par les parents d'Anyanwu qui ont voulu que leur fille se marie à un politicien à cause de bénéfices financiers. C'est toujours la question du mariage forcé.

Problèmes rencontrés et solutions

En traduisant le texte littéraire, c'est normal que le traducteur rencontre des problèmes qui peuvent être d'ordre littéraires, grammaticaux et linguistiques ou même des problèmes d'équivalence. Il y a cette difficulté de traduire les mots connotatifs et les mots indigènes de la langue du départ dans la langue cible.

D'après Obasi (2008), «un problème littéraire est un problème portant sur la traduction d'une œuvre d'art en tout ce qui concerne le sens du message, le style et d'autres éléments socioculturels d'un milieu donné». Il s'agit pour nous ici de la traduction de *Conflit de générations* en anglais. D'abord, c'est un texte littéraire qui est rempli des idiotismes, des connotations, des proverbes, des métaphores et d'autres langages figuratifs. C'est difficile de traduire ces langages figuratifs et en même temps, retenir les valeurs grammaticales et stylistiques linguistiques de la langue source, car un texte littéraire est susceptible de plusieurs interprétations.

En traduisant le *Conflit de générations*, nous avons rencontré certains mots et expressions que nous ne devons pas traduire littéralement sans perdre le sens du texte original. En ce qui concerne les expressions qui n'ont pas exactement d'équivalence en anglais (LC), mais nous avons essayé de chercher d'abord, le



vouloir-dire de l'auteur, avant de tenter la traduction de telles expressions. La problématique d'un texte littéraire africain se situe non seulement au carrefour de l'oralité et de l'écriture mais aussi surtout à cheval entre une langue européenne et une langue maternelle ou dialectale. En somme, la traduction de ce genre de littérature pose un problème de transfert naturel. Les textes littéraires africains emploient des discours qui comportent des éléments syntaxiques, lexicaux, stylistiques et sémantiques qui leur sont propres et qui doivent être employés dans des circonstances bien précises. Ce sont là des éléments de la langue qui constituent des unités difficiles à fractionner, mais que la science linguistique sépare aux seules fins de l'analyse.

Problème de la traduction du titre d'ouvrage et solution

En règle générale, il est conseillé aux traducteurs des textes, que ce soit techno scientifique, littéraire, général ou pragmatique de traduire au préalable le texte dans sa globalité avant de donner un titre convenable pour bien emmagasiner beaucoup l'idée générale du texte dans toutes les dimensions textuelles.

Dans *Conflit de générations*, on a failli se heurter au problème d'un titre adéquat puisque le texte original est émaillé abondamment de faits subjectifs, connotatifs et de figures de style qui n'ont pas de correspondance univoque dans LA. Nous avons murement réfléchi sur le thème du roman avant de traduire le titre.

Chima et Akakuru (2006), en parlant de la traduction des textes littéraires, affirment que «le traducteur doit travailler pour préserver 'savoir et saveur' qui sont les deux pôles essentiels de la littérature». On a donc essayé d'éviter la traduction mot-a-mot. Pour les expressions et mots indigènes, on a cherché le sens du message de l'auteur de *Conflit de générations* d'Ireka Ikechukwu, et on a trouvé l'équivalence en anglais.

A propos du titre du texte original, nous avons laissé la traduction jusqu'à la fin, après maintes études du thème principal dans le texte de base en suivant le principe de Peter Newmark (1981). D'après lui «a title is best left untranslated until the rest of the assignment is

completed, information or figurative titles can then be checked against the sum of the content». Cela veut dire que la traduction du titre d'une œuvre d'art doit venir après une bonne compréhension du texte. Donc, il faut bien saisir d'abord une idée globale du texte avant de traduire le titre d'une œuvre d'art.

D'abord pour traduire le titre « Conflit de générations » plusieurs choix d'équivalence nous sont venus à l'esprit parmi lesquels:

- i. Conflict of generation
- ii. Misunderstanding of generation
- iii. Generational Conflict .

Après une analyse approfondi, nous avons adopté la troisième option 'Generational Conflict' parce que dans le texte, il s'agit d'un conflit idéologique entre deux générations, les vieux et les jeunes. Les vieux sont représentés par les parents et les grands-parents d'Anyanwu (Ekene, Nnenka, Odogwu et Aku) et Monsieur Obi (le grand politicien venant d'Owerri pour épouser Anyanwu sans même la consulter). Ceux-ci soutiennent le mariage forcé dans cette période de la lumière. Tandis qu'Emeka, Wude et Anyanwu qui sont élève à l'école secondaire représentent la nouvelle génération qui veut mettre fin à cette pratique négative. Pour la nouvelle génération, l'amour est un facteur très important à regarder quand on choisit un époux ou une épouse alors que l'ancienne génération regarde les gains financiers d'un tel mariage.

Les pages du texte sont remplies des noms propres. Pour transférer ces faits dans la langue cible, on ne fournit que leurs équivalences ponctuelles dans la langue d'arrivée car ces mots sont d'une acceptation unique d'une langue à l'autre. Donc, il nous faut de transcodage parce que l'établissement de leurs équivalences ne demande aucune interprétation.

Les exemples suivants sont les noms propres. Ceux-ci incluent les noms de personnages :

Français	Anglais
Odogwu	Odogwu
Ekene	Ekene
Mama	Mama
Anyanwu	Anyanwu



Emeka	Emeka
Papa	Papa
Wude	Wude
Aku	Aku
Owerri	Owerri
Onitsha	Onitsha
Obi	Obi
Nneka	Nneka
Ofor	Ofor
Aja	Aja
Nnandi	Nnandi

phase avec la version originale.

Problèmes linguistiques et solutions proposées

Les problèmes linguistiques en traduction se regroupent en différentes catégories dont les problèmes syntaxiques pour ne citer que ceux-ci. L'analyse syntaxique va s'occuper du mot et elle s'en occupera par rapport à une phrase. L'analyse syntaxique peut ainsi être identifiée comme une analyse des structures fonctionnelles pouvant être obtenues au moyen de l'exercice des règles grammaticales.

Il y a des cas où la structure des phrases anglaises correspond à celle du français. Dans ce cas, on applique la traduction littérale: c'est le cas de:

Pour assurer une bonne compréhension, nous avons aussi traduit en langue française, les parties qui ont été redirigées en anglais. Nous l'avons jugé bon d'entreprendre cette traduction pour que la version traduite soit cohérente et en

LD 1	LA 2
Nneka: Bonjour Papa, bonjour maman, bonjour mon mari	Nneka: Good morning Papa, Good morning mama, Good morning my husband
LD 3	LA4
Ekene: C'est vrai, ce que tu viens de dire. Heureusement que deux hommes se sont déjà présentés. L'un d'eux compte passer nous voir dans deux jours. Odogwu (<i>content</i>): Dieu merci, c'est ce que j'attendais.	Ekene: What you just said is the truth. Fortunately, two men have already indicated their interest. One of them proposes visiting us in two days time. Odogwu: (Happy), That is exactly what I was expecting

Dans les exemples, on a employé le mot-a-mot pour traduire les phrases simples car elles ont les mêmes structures dans les deux langues. « Bonjour Papa, bonjour maman, bonjour mon

mari » reste « Good morning Papa, Good morning mama, Good morning my husband ». C'est la même technique s'applique dans l'exemple ci-dessous :

LD 5	LA 6
1^{er} Villageois: Nous avons tous entendu ce que vous avez dit. Nous en sommes très contents et nous serons tous présents et à l'heure indiquée. 2^{eme} Villageois: Demain serait donc un jour mémorable. En attendant, retournons donc travailler aux champs	1st Villager: We have all heard what you said. We are very happy and we will all be present at the said time. Second Villager: Tomorrow will be a memorable day indeed. In the meantime, let's return to our farms while waiting

Quand il s'agit des problèmes lexicaux, ces problèmes peuvent être au niveau de la quantité

lexicale fournie par ces deux langues
Exemples :

LD 1	LA 2
Odogwu: Oh! Dieu tout puissant, <i>je t'offre ce petit quelque chose</i> . Je te remercie	Odogwu : Oh! Almighty God, I offer you this little gift. I thank you for your



pour m'avoir protégé ces jours ci. Je te remercie encore pour avoir protégé toute ma famille. Donne à tous et à chacun une longue vie	protection. <i>I equally thank you for protecting every member of my family.</i> Grant each and every one of us long life.
---	--

Dans cet extrait, on note beaucoup de changement dans la structure de la phrase dans LD et LA. Les parties en italiques les expliquent mieux. Là où nous avons « *je t'offre ce petit quelque chose* » dans la langue source, nous l'avons traduit comme « *I offer you this little gift* ». C'est la technique de l'adaptation que nous avons adoptée pour bien rendre le message dans LA. Il y aussi « Je te remercie encore pour avoir

protégé toute ma famille » et « Donne à tous et à chacun une longue vie » traduit ainsi « *I equally thank you for protecting every member of my family.* » « Grant each and every one of us long life ». Pour traduire cette partie, on utilise l'équivalence, donc « tous et à chacun » devient « Grant each and every one of us ». Voyons encore l'exemple ci-dessous :

LD 1	LA 2
Odogwu: A ma petite fille un bon mari.	Odogwu: A good husband for my granddaughter.
Aku: Isé-é-é!	Aku: Isé-é-é!
Odogwu: Il faut qu'il y ait une bonne entente dans la famille.	Odogwu: Let there be peace in the family.
Aku: Isé-é-é!	Aku: Isé-é-é!
Odogwu: Et que la récolte soit bonne.	Odogwu: And may we have bountiful harvest.
Aku: Isé-é-é!	Aku: Isé-é-é!

Dans les phrases « Il faut qu'il y ait une bonne entente dans la famille » et « Et que la récolte soit bonne » il y a le subjonctif en langue source tandis que dans la langue d'arrive, nous l'avons rendu par l'impératif ainsi « Let there be peace

in the family » et « And may we have bountiful harvest ». Il faut aussi noter que « la récolte... bonne » est traduit comme « bountiful harvest ». Regardons aussi un autre exemple :

LD	LA
Odogwu: A propos, je vois qu'Anyanwu est assez mûre pour le mariage. Quel est donc ton plan à cet égard? Je ne comprends pas pourquoi tu gaspilles ton argent pour son éducation. Si tu as de l'argent à gaspiller, il faut donc chercher une femme pour ton fils, Nnamdi. Oui, il faut une femme considérant son âge.	Odogwu: By the way, you see that Anyanwu is matured for marriage. What plans do you have for her? I don't see the reason why you are wasting your resources in training her in school. If you have a lot of money to waste, it is better you use it and marry a wife for Nnamdi. Considering his age, he needs a wife.

Pour traduire cette partie « Anyanwu est assez mûre pour le mariage », nous avons eu plusieurs options « Anyanwu is very ripe to marry » « Anyanwu has come of age to marry » « Anyanwu has matured enough for a husband »

mais en fin du compte , nous avons choisi « Anyanwu has come of age to marry » parce que c'est la traduction qui véhicule le mieux le vouloir-dire du dramaturge. Considerons également les exemples ci-dessous:

LD	LA
<p>Ekene: Je vais t'expliquer la situation, mon enfant: Nous avons eu cet après-midi, la visite d'un grand politicien. Il veut t'épouser et il m'a versé une dot très importante.</p> <p>Anyanwu (<i>très fâchée</i>): Quoi? Un mari, une dot, sans m'avoir consultée pour un mariage qui me concerne?</p> <p>Odogwu (<i>parlant avec autorité</i>): Te consulter? Qui t'a donné la bouche pour parler? Depuis quand est-ce que les femmes dictent aux hommes à Egbuoma? Que ta langue soit coupée par les ancêtres.</p>	<p>Ekene: I'm going to explain the situation to you, my child: A wealthy politician visited us this afternoon. He wants to marry you and he has paid heavily for your bride price.</p> <p>Anyanwu (very angry): What? A husband, a dowry, without consulting me for a marriage that concerns me?</p> <p>Odogwu (speaking with authority): Consult you? Who gave your mouth to speak? Since when do women dictate to men in Egbuoma? May your tongue be cut off by the ancestors.</p>

Dans l'extrait ci-dessus, « Nous avons eu cet après-midi, la visite d'un *grand politicien*. Il veut t'épouser et *il m'a versé une dot très importante* » que nous avons traduit comme « A wealthy politician visited us this afternoon. He wants to marry you and *he has paid heavily for your bride price* ». Pour traduire « un *grand politicien* et *une dot très importante* » nous avons utilisé la modulation pour résoudre le problème; ce qui nous donne « A wealthy politician » et « *he has paid heavily for your bride price* ». Les exemples sont beaucoup dans le texte mais nous en avons justement discuté certains pour démontrer les étapes que nous avons suivies dans notre activité traductive de la pièce de théâtre *Conflit de générations* d'Ireka Ikechukwu de français en anglais.

Conclusion

Ce travail m'a exposé au défi de la traduction littéraire. La traduction est un travail digne, mais très difficile. Le français et l'anglais ne voient pas la réalité de la même façon. Les

mots anglais sont plus concrets alors que les mots français sont plus abstraits. Aussi, quand on traduit, il faut qu'on se rappelle que la structure des deux langues est différente. Alors on peut appliquer les stratégies spéciales de la traduction

En traduisant *Conflit de générations*, on a essayé de comprendre le contenu du message et le vouloir-dire d'Ireka Ikechukwu et nous avons donc essayé de rendre en anglais, et dans notre langue propre, ce que le dramaturge présente aux lecteurs publics. Le but c'est de présenter Ireka Ikechukwu aux lecteurs anglophones, surtout aux étudiants universitaires nigériens dans les autres départements la richesse de pièce utilisée dans l'enseignement de français langue étrangère. On vise aussi à donner un bon exemple des stratégies de la traduction de la prose du français en anglais aux étudiants anglophones qui étudient le français, afin qu'ils puissent s'inspirer à faire les traductions de textes littéraires à l'intention autres étudiants qui auront l'envie et l'intérêt de traduire des textes littéraires.

Ouvrages cités

- Chima, Dominic. et Akakuru Iheanacho Réflexion sur la littérature africaine et sa traduction. *Journal of Translation*. Vol. 10, No 3. 2006 consulté le 22 janvier 2019. URL <https://translationjournal.net/journal/37lit.htm>.
- Delisle, Jean. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Edition de l'Université d'Ottawa. 1984
- Esmaeel, Farnoud, « Processus de la traduction: charge cognitive du traducteur », *Corela* [En ligne], 12-2 | 2014, mis en ligne le 15 décembre 2014, consulté le 22 janvier 2019. URL : <http://journals.openedition.org/corela/3615> ; DOI : 10.4000/corela.3615
- Ireka, Ikechukwu. *Conflit des générations*, Kemano productions. 2008



- Problems of Translation and Translation Techniques. *Journal of Language and Linguistics*. Nnamdi Azikiwe University, Awka. Vol. 1 no 2. 2010. Pp. 67-76.
- Inyang, Jenny et Iwunze Emeka. Le problème des termes techniques/scientifiques dans la traduction de textes littéraires: le cas de *Mercy* d'Ita Mbaba. *Journal of Language and Linguistics*. Nnamdi Azikiwe University, Awka. Vol. 1 no 4. 2018 Pp. 17-36.
- Kolawole, S.O. La traduction d'une œuvre littéraire : Le cas de *Chroniques de Mvoutessi 2 : Na Mongo ou Le voyage à Ebolowa de Guillaume Oyono-Mbia*. consulté le 22 janvier 2019. URL <http://www.translationdirectory.com/articles/article2042.php>
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*, Pergamon. 1981
- Vinay, J. P. et Darbelnet J. *Stylistique comparée du Français et Anglais*. Didier Erudition, 1958